

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fifteenth Sunday after Pentecost

Proper 18

September 5, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fifteenth Sunday after Pentecost

Proper 18

Holy Eucharist Rite II

September 5, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 493

"O for a thousand tongues to sing"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Old Testament: Proverbs 22:1-2, 8-9, 22-23

A good name is to be chosen rather than great riches, and favour is better than silver or gold.

The rich and the poor have this in common: the LORD is the maker of them all.

Whoever sows injustice will reap calamity, and the rod of anger will fail.

Those who are generous are blessed, for they share their bread with the poor.

Do not rob the poor because they are poor, or crush the afflicted at the gate;

for the LORD pleads their cause and despoils of life those who despoil them.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 125

¹ Those who trust in the LORD are like Mount Zion, * which cannot be moved, but stands fast for ever.

² The hills stand about Jerusalem; * so does the LORD stand round about his people, from this time forth for evermore.

³ The scepter of the wicked shall not hold sway over the land allotted to the just, * so that the just shall not put their hands to evil.

⁴ Show your goodness, O LORD, to those who are good * and to those

¹ Danh tiếng tốt quý hơn nhiều tiền của, Được ân huệ yêu thương quý hơn cả bạc vàng.

² Người giàu và người nghèo đều giống nhau ở một điểm, Ấy là CHÚA đã dựng nên cả hai.

⁸ Kẻ gieo bất công ắt sẽ gặp thảm họa; Gậy thịnh nộ của nó sẽ bị gãy nát tan.

⁹ Người hào phóng sẽ được ban phúc, Vì người ấy đã chia cơm sẽ bánh cho người nghèo khó.

²² Chớ bóc lột người nghèo, bởi vì họ quá nghèo khổ, Cũng đừng áp bức kẻ khốn cùng ở chốn công môn,

²³ Vì CHÚA sẽ binh vực duyên cớ của họ, Và Ngài sẽ diệt trừ kẻ nào bóc lột họ.

¹ Phàm ai tin cậy CHÚA sẽ như Núi Si-ôn, Chẳng hề rung động nhưng cứ bền vững muôn đời.

² Như các rặng núi bao quanh Giê-ru-sa-lem thế nào, CHÚA bao quanh dân Ngài thế ấy, Từ nay cho đến đời đời.

³ Vì gậy cầm quyền của kẻ ác không được phép hành sử trên địa phận của người ngay lành, Nên tay người ngay lành không bị buộc phải tham dự vào việc ác.

⁴ CHÚA ôi, xin ban phúc cho những người tốt, Và cho những người có lòng ngay thẳng thật thà.

who are true of heart.

⁵ As for those who turn aside to crooked ways, the LORD will lead them away with the evildoers; * but peace be upon Israel.

The Epistle: James 2:1-17

My brothers and sisters, do you with your acts of favoritism really believe in our glorious Lord Jesus Christ? For if a person with gold rings and in fine clothes comes into your assembly, and if a poor person in dirty clothes also comes in, and if you take notice of the one wearing the fine clothes and say, “Have a seat here, please,” while to the one who is poor you say, “Stand there,” or, “Sit at my feet,” have you not made distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts? Listen, my beloved brothers and sisters. Has not God chosen the poor in the world to be rich in faith and to be heirs of the kingdom that he has promised to those who love him? But you have dishonored the poor. Is it not the rich who oppress you? Is it not they who drag you into court? Is it not they who blaspheme the excellent name that was invoked over you?

You do well if you really fulfill the royal law according to the scripture, “You shall love your neighbor as yourself.” But if you show partiality, you commit sin and are convicted by the law as transgressors. For whoever keeps the whole law but fails in one point

⁵ Nhưng đối với những kẻ bỏ Ngài để đi theo con đường lươn leo, Xin CHÚA trục xuất chúng chung với những kẻ làm điều ác. Nguyên hòa bình thịnh vượng đến trên I-sơ-ra-ên.

¹ Thưa anh chị em của tôi, những người tin thờ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa vinh hiển chúng ta, xin anh chị em đừng thiên vị ai. ² Giả dụ có một người đeo nhẫn vàng, ăn mặc sang trọng, bước vào nơi nhóm họp của anh chị em, và cũng có một người nghèo, áo quần rách rưới, bước vào, ³ nếu anh chị em quan tâm đặc biệt đến người ăn mặc sang trọng và nói, “Xin mời ngồi ở chỗ tốt này,” và nói với người nghèo, “Hãy đứng đằng kia,” hay “Hãy ngồi xuống chỗ bệ chân tôi,” ⁴ như thế chẳng phải anh chị em đã kỳ thị và lấy ý xấu xét đoán người khác sao?

⁵ Thưa anh chị em yêu dấu của tôi, xin hãy nghe đây: Chẳng phải Đức Chúa Trời đã chọn những người nghèo trong thế gian để trở thành những người giàu trong đức tin và thành những người thừa hưởng vương quốc mà Ngài đã hứa cho những ai yêu kính Ngài sao? ⁶ Thế mà anh chị em lại khinh dể người nghèo! Chẳng phải những người giàu áp bức anh chị em và đưa anh chị em ra tòa sao? ⁷ Chẳng phải họ đã xúc phạm đến danh tốt đẹp mà anh chị em đã được gọi sao?

⁸ Anh chị em làm tốt, nếu anh chị em thực hành vương luật theo như Kinh Thánh đã dạy,

has become accountable for all of it. For the one who said, “You shall not commit adultery,” also said, “You shall not murder.” Now if you do not commit adultery but if you murder, you have become a transgressor of the law. So speak and so act as those who are to be judged by the law of liberty. For judgment will be without mercy to anyone who has shown no mercy; mercy triumphs over judgment.

What good is it, my brothers and sisters, if you say you have faith but do not have works? Can faith save you? If a brother or sister is naked and lacks daily food, and one of you says to them, “Go in peace; keep warm and eat your fill,” and yet you do not supply their bodily needs, what is the good of that? So faith by itself, if it has no works, is dead.

“Người hãy yêu người lân cận như mình.”

⁹ Nhưng nếu anh chị em thiên vị, thì anh chị em phạm tội và bị Luật Pháp kết tội là kẻ phạm luật. ¹⁰ Vì ai giữ trọn Luật Pháp nhưng chỉ vi phạm một điều, người ấy bị coi như đã vi phạm tất cả. ¹¹ Vì Đấng đã phán,

“Người chớ phạm tội ngoại tình,” cũng đã phán,

“Người chớ sát nhân.”

Vậy nếu bạn không ngoại tình nhưng bạn sát nhân, bạn đã trở thành kẻ vi phạm Luật Pháp.

¹² Thế thì anh chị em hãy nói năng và hành động như những người sẽ bị xét đoán theo luật của tự do. ¹³ Vì ai không có lòng thương xót sẽ bị xét đoán một cách không thương xót. sự thương xót thắng hơn sự xét đoán.

¹⁴ Thừa anh chị em của tôi, nếu một người nói mình có đức tin nhưng không có các hành động, thì đức tin ấy có ích gì chẳng? Đức tin ấy có thể cứu người đó chẳng? ¹⁵ Nếu anh em hay chị em nào thiếu cơm ăn và áo mặc hằng ngày, ¹⁶ mà ai trong anh chị em bảo người ấy, “Hãy đi bình an, hãy mặc cho ấm, và hãy ăn uống đầy đủ,” nhưng không cho người ấy những thứ thân xác người ấy đang cần, thì những lời nói đó có ích gì chẳng? ¹⁷ Đức tin cũng vậy, nếu nó không có các hành động thì chỉ là đức tin chết.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 602

“Jesu, Jesu, fill us with your love”

Gospel: Mark 7:24-37

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus set out and went away to the region of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know he was there. Yet he could not escape notice, but a woman whose little daughter had an unclean spirit immediately heard about him, and she came and bowed down at his feet. Now the woman was a Gentile, of Syrophenician origin. She begged him to cast the demon out of her daughter. He said to her, “Let the children be fed first, for it is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” But she answered him, “Sir, even the dogs under the table eat the children’s crumbs.” Then he said to her, “For saying that, you may go—the demon has left your daughter.” So she went home, found the child lying on the bed, and the demon gone.

Then he returned from the region of Tyre, and went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech; and they begged him to lay his hand on him. He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. Then looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha,” that is, “Be opened.” And immediately his ears were opened, his tongue was

²⁴ Ngài đứng dậy, rời nơi đó, và đến vùng Ty-ơ. Ngài vào một căn nhà và không muốn ai biết Ngài ở đó. Tuy nhiên Ngài không thể tránh được người ta biết. ²⁵ Bấy giờ một bà kia, do đã nghe nói về Ngài, liền đến sấp mình nơi chân Ngài, vì bà có đứa con gái bị tà linh ô uế nhập. ²⁶ Bà là người Hy-lạp, thuộc chủng tộc Sy-rô Phô-ni-xi-a. Bà cầu xin Ngài đuổi quỷ ra khỏi con gái bà.

²⁷ Ngài nói với bà, “Phải để con cái ăn no trước, vì lấy bánh dành cho con ăn mà quăng cho chó ăn là không phải lẽ.”

²⁸ Nhưng bà thưa với Ngài, “Lạy Chúa, đúng vậy, nhưng mấy con chó con cũng được phép ăn những miếng bánh vụn của con cái từ trên bàn rớt xuống.”

²⁹ Ngài phán với bà, “Vì người đã nói như vậy, hãy về đi; quỷ đã ra khỏi con gái người rồi.”

³⁰ Bà trở về nhà, thấy đứa trẻ nằm trên giường, và quỷ đã xuất ra.

³¹ Ngài rời vùng Ty-ơ, đi ngang qua Si-đôn, trở về Biển Ga-li-lê, và vào miền Ê-ca-pô-li. ³² Người ta đem đến Ngài một người điếc và ngọng, và họ cầu xin Ngài đặt tay trên ông. ³³ Ngài đem ông riêng ra, cách biệt với đám đông, rồi lấy hai ngón tay đặt vào hai lỗ tai ông; và sau khi nhổ nước miếng, Ngài chạm vào lưỡi ông. ³⁴ Đoạn Ngài ngược mặt lên

released, and he spoke plainly. Then Jesus ordered them to tell no one; but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. They were astounded beyond measure, saying, "He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge

trời, thở ra, và bảo ông, "Ép-pha-tha!" nghĩa là "Hãy mở ra!"³⁵ Ngay lập tức hai tai ông được mở ra, lưỡi ông được tự do, và ông nói rõ ràng.³⁶ Đức Chúa Jesus truyền cho họ đừng nói cho ai biết chuyện ấy; nhưng Ngài càng bảo họ đừng nói bao nhiêu, họ càng sốt sắng rao truyền bấy nhiêu.³⁷ Họ kinh ngạc quá đỗi và nói, "Mọi việc Ngài làm đều tốt đẹp. Ngài làm cho ngay cả người điếc nghe được và người câm nói được."

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến

the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;
*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;
*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; for Laurence, Saint John's
Supply Minister; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

*Silence
The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

*Silence
The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

*Silence
The People may add their own petitions*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.
*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;
*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
*Vì lòng thương xót của Ngài rất
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống
này.

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những
người đã khuất, nguyện họ hưởng
được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.
Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

BCP 360 (41)

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu

have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord, the
firstborn of all creation, the head of
the Church, and the author of our
salvation.

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. **Amen.**

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong Giao
Ước Mới. Nguyện chúng con được
hiệp một với Con Ngài trong sự hy
sinh của Người, để qua Người
chúng con được chấp nhận và được
thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh
Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt
mọi sự dưới quyền cai quản của
Chúa Cứu Thế, và đem chúng con
về thiên đàng, để chúng con được
cùng với Patrick, các thánh và con
dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời;
chúng con cầu nguyện nhân Danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa
chúng con, Đấng làm trái đầu mùa
của công cuộc sáng tạo, là đầu của
Hội Thánh, và là nguồn cội của sự
cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.
I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn LEVAS 151

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

“One bread, one body”

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con

Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 537

“Christ for the world we sing”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary once again to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Welcome

We welcome Kevin Allen as our organist/pianist this morning.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; John Cloney; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Eleanor, Millie, and Marcia

Birthdays this week: Nghia Dao (Wednesday) and Oanh Phan (Saturday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Lời cầu nguyện cho hôm nay nói rằng Đức Chúa Trời chống lại người kiêu căng tự phụ về khả năng của mình, và Ngài không bao giờ bỏ rơi những ai phó bày sự thương xót của Chúa, và chúng ta xin Chúa ban ơn để chúng ta hết lòng tin cậy nơi Chúa. Sự kiêu căng là một trong những bản tính con người. Chúng ta thường cảm thấy thích thú khi mình thắng ai, hoặc có lòng tham, đã có đủ thì muốn có hơn - và sợ dĩ muốn có hơn là vì cần thấy mình mạnh và thấy người khác ở vị thế thấp hơn mình: tất cả bắt nguồn từ sự sợ hãi.

Sợ dĩ chúng ta sợ hãi là vì thân thể chúng ta yếu đuối mỏng manh. Về phương diện thể xác, con người là một sinh vật như mọi loài khác, phải đối diện với những nguy biến chung quanh, kể cả bệnh tật phát xuất từ bên trong. Tiến bộ về khả năng phát minh, để tạo cho mình những tiện nghi cùng phương cách đối kháng nghịch cảnh, có thể khiến con người nghĩ rằng mình có khả năng; sự kiêu căng có thể khiến họ quên cả Chúa, và quên cả sự giới hạn của đời người. Sự sợ chết là một điều sợ hãi sâu kín mà con người tìm cách khóa lấp, và trong khi tìm cách khóa lấp họ có thể trở thành bất nhân.

Tiên Tri Êsai là một người đặc biệt sống khoảng 600 năm trước Đức Giêsu, vào thời thành Giêrusalem bị quân A-si-ri đe dọa. Chúa dùng ông để nói với dân thành Giêrusalem: "Hãy nói với những kẻ sợ hãi: đừng sợ!" Ông nói với lời văn vẻ, so sánh sự giải phóng của Chúa

như chuyện người mù được thấy, kẻ què nhảy nhót và kẻ cầm reo hò; nước vọt lên trong sa mạc, chỗ khô cạn bỗng thành ra hồ nước. Trong nghịch cảnh ta có thể thấy được sự khác biệt rõ rệt giữa những người sợ hãi và những người có lòng tin nơi Thiên Chúa. Nhờ trông cậy nơi Chúa Trời mà người tin có thể có thái độ khác hẳn với người không tin. Người môn đệ Đức Kitô có thái độ về hai phía: Chúa, và người - lời nói và việc làm phải đi đôi với nhau. Có người nói rất hay về Chúa song không thực hiện được lời Chúa dạy. Tuần trước, trong thư của Gia Cơ, chúng ta cũng học về chữ "tôn giáo chân chính," hay "đạo thật." Gia Cơ bảo rằng "đạo thật" không phải là lời hay chữ đẹp, mà chính là sự quan tâm giúp đỡ kẻ góa bụa và mồ côi, và giữ mình cho khỏi bị thế gian làm ô uế. Hôm nay, một lần nữa, chúng ta đọc thư Gia Cơ, nói về sự kỳ thị: hội thánh thuở xưa có kỳ thị: người giàu coi khinh kẻ nghèo. Tại Hoa Kỳ, cách đây chỉ vài chục năm các tín đồ Kitô Giáo da trắng ngoan đạo vẫn còn kỳ thị và đàn áp người da đen.

Sở dĩ có sự kỳ thị là vì người ta không thực sự nhìn thấy sự hiện diện của Đức Chúa Trời. Thứ nhất, họ không hiểu về sự sợ hãi của mình, nhất là sự sợ chết; thứ hai, họ không biết một điều căn bản, đó là Chúa dựng nên con người theo hình ảnh của Chúa, và tất cả mọi người, bất kể thuộc thành phần nào, chủng tộc nào, giai cấp nào, tôn giáo nào, đều đáng quý trọng. Điều quan trọng nhất chúng ta phải biết là Chúa là Đấng thương xót thương cảm. Tiếng Anh có chữ "compassion" mà chúng ta tạm dịch là thông cảm. Thực sự "compassion" có nghĩa là cùng chịu đau khổ với. Đức Chúa Trời là Đấng đầy *compassion*. Là người theo Đức Giêsu, chúng ta cũng phải học *compassion*.

Muốn có *compassion* đối với người khác thì trước hết ta phải thấm nỗi khổ của mình, phải biết rõ và suy nghĩ về cuộc đời có giới hạn. Thay vì khoe mình về những gì mình có, ta khoe mình về điều Chúa có, tức là sự thương xót mà Chúa đã dùng để đối đãi mình.

Phúc Âm Mác đọc hôm nay nói về sự thương xót. Đức Giêsu cần yên lặng nên Ngài tìm cách ẩn mặt. Song tiếng đồn về Chúa thấu tai một người đàn bà ngoại bang (không phải Do Thái). Bà này có một người con gái bị bệnh tâm thần mà người xưa tin rằng do quỷ ám. Theo cách kể lại, mới đầu Chúa không muốn chữa bệnh, song bà năn nỉ lý luận nên Ngài động lòng thương mà chữa lành cho người con. Người Do Thái bảo thủ rất là câu nệ về hình thức, về thức ăn, và nhất là về cách đối xử với người không thuộc dòng giống, coi họ ô uế như súc vật. Bài đọc Phúc Âm Mác tuần trước cho thấy rõ Chúa không coi luật về sự ăn uống của đạo Do Thái là chủ yếu. Trong đoạn Phúc Âm tuần này, rất có thể chữ "chớ" dùng trong lời đối thoại của Đức Giêsu, để chỉ về người ngoại bang, chỉ là một cách dùng châm biếm đối với hủ tục Do Thái, đây kỳ

thị, không có lòng nhân. Chúa đã chữa lành cho người con gái mắc bệnh quỷ ám, và còn chữa lành cho một người điếc. Không ai bắt buộc Chúa chữa lành cho ai, nhưng Chúa vẫn chữa lành. Không ai có thể buộc Chúa phải thương xót, mà Chúa vẫn thương xót.

Chúng ta hôm nay thì sao? Chúng ta có cái "compassion" của Chúa không? Chúng ta có thấu được nỗi đau của người khác không - nỗi đau của người phạm pháp, nỗi đau của bệnh tật, và ngay cả nỗi đau của người xúc phạm đến mình? Lòng tin và sự thương xót phải đi đôi với nhau. Lòng tin và hành động phải ăn nhập với nhau. Chữ "compassion" không phải chỉ áp dụng cho sự kỳ thị giàu nghèo, mà còn áp dụng cho vô số trường hợp khác: kỳ thị chủng tộc, kỳ thị tôn giáo, sự ôm áp giận hờn, không tha thứ, không biết công hiến cho công việc Chúa, không quan tâm ủy lạo cho ai. Chính vì vậy mà nhiều khi ta lơ đãng, rồi bàng hoàng khi sự đau khổ xảy đến thành linh cho mình. Lời cầu nguyện cho hôm nay có thể dẫn chúng ta đến hành động quan tâm đến người khác, để trở thành những người con Chúa đầy lòng quảng đại, và được rèn luyện để đối diện với những thách thức của đời.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com